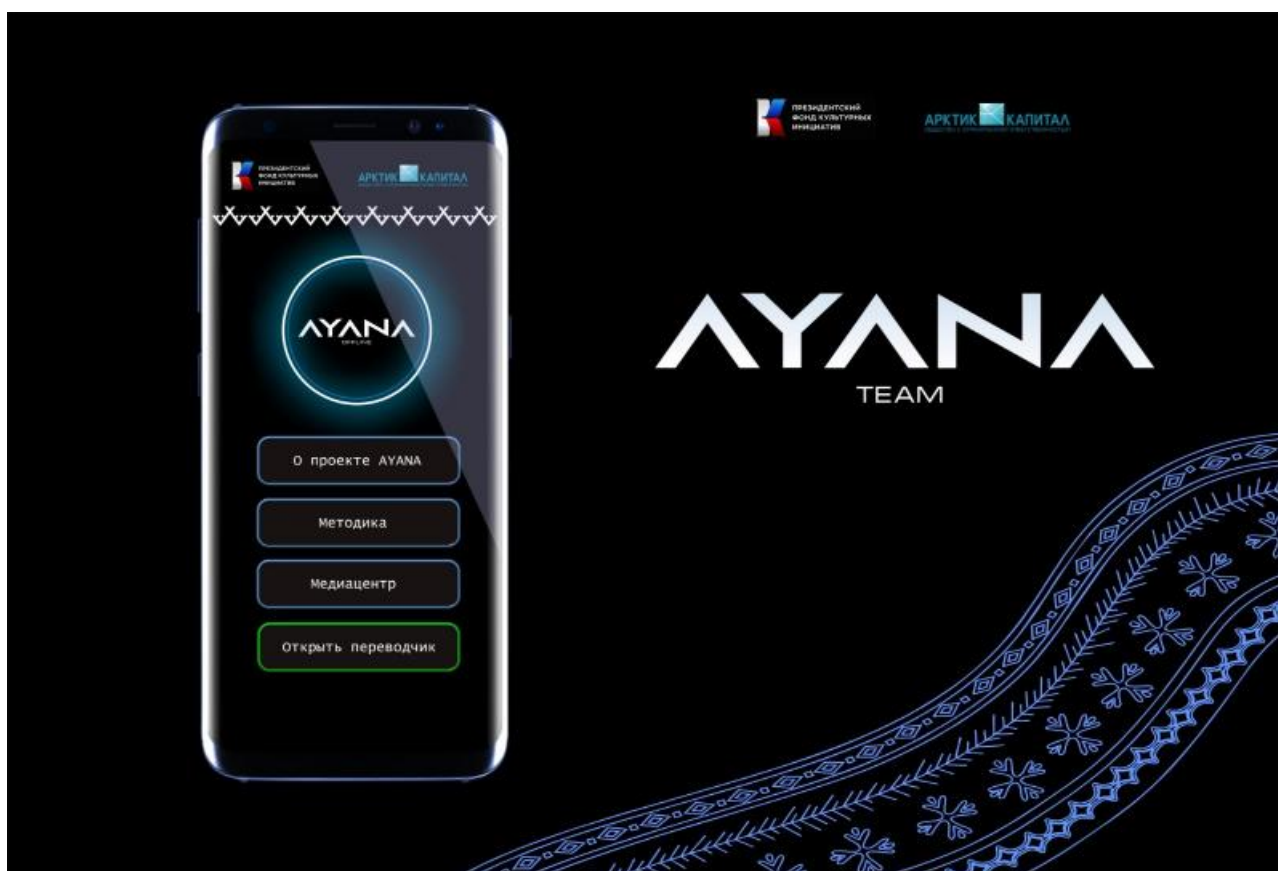


Говорите по-эвенкийски!

Недавно в Дудинке, в Таймырском краеведческом музее, состоялась презентация оффлайн-переводчиков для языков коренных народов Таймыра: эвенкийского, ненецкого, энецкого, долганского и нганасанского языков. Автор идеи — эвенк Николай Апросимов.

В сообщении было указано, что эти переводчики можно скачать на Google Play Market. Имея некоторый интерес к эвенкийскому языку, я решил скачать и протестировать. Эвенкийское предложение называлось Ayana.



Уже в этом месте начались приключения. По названию приложение не находилось. Поисквик выдавал совершенно другие программы, никакого отношения к эвенкам не имеющие. Пришлось идти другим путем, и по поисковому запросу «эвенкийский язык» оно, наконец, нашлось. Правда, называлось оно «Русско-эвенкийский переводчик».

Поставил, потестировал.

Не хотелось бы убивать проект сразу критикой. Потому вначале скажу, что вообще хорошо, что сделали. Любое приложение с редкими и исчезающими языками — это немалая культурная ценность.

Но в остальном приложение является простым по исполнению словарем. Вводится слово по-русски — дается слово по-эвенкийски. Можно и в обратном порядке. С эвенкийского языка варианты побогаче, даются также примеры простых предложений. В общем, за основу был взят некий ранее изданный русско-эвенкийский словарь.

В прессе же это приложение рекламировалось как первая в мире платформа роботизированного голосового переводчика с русского языка на эвенкийский. Собственно, я купился на эту рекламу. Захотелось посмотреть, так ли это. По роду своего интереса к разным языкам, в том числе довольно сложным, я испробовал несколько

десятков онлайн-словарей, пособий и переводчиков. Так вот, приложения с озвучкой слов носителем языка, не говоря уже о распознавании голоса, довольно редки, потому что они сложные и дорогостоящие. Они распространяются, как правило, по подписке. Кстати, для россиян эта функция закрыта, поскольку Google Play Market наложил санкции и закрыл для России свою систему платежей.

Неплохо развито распознавание речи в онлайн-переводчиках. В весьма неплохом переводчике DeepL распознавание речи поддерживается для английского, немецкого, испанского и французского языков. Переводчик Яндекс более универсален, он распознавал речь на всех языках, на которых я могу сказать хоть пару слов. Правда, он весьма требователен к произношению. Поэтому реклама голосового переводчика на эвенкийский привлекла мое внимание.

Но, увы, в скачанном приложении был самый минимальный функционал, без малейшего признака не то, чтобы распознавания речи, но и даже озвучки. Некоторым утешением была довольно большая коллекция видеозаписей на эвенкийском языке. Только это все же не заменит полнофункционального переводчика. Хотя, настаивать не буду, может быть в онлайн-версии функционал и получше. Найти вот мне его не удалось.

Думаю, что разработчики проекта поддались соблазну неумной рекламы и стараются выдавать желаемое за действительное. Вероятно, в стремлении привлечь внимание к своим разработкам. Однако, на мой взгляд, обещая то, чего еще пока они представить не в состоянии, разработчики могут погубить свое хорошее начинание. Полноценный голосовой переводчик на эвенкийский язык, не говоря уже о более редких языках, — это, пока что, дело будущего. Не столь уж и далекого, поскольку прогресс искусственного интеллекта в лингвистических проектах делает эту задачу выполнимой уже в ближайшие годы.

Сейчас же, думается, разработчикам стоит концентрировать усилия на то, чтобы максимально расширить используемую базу языков: оцифровать и включить в приложение как можно больше словарей и разговорников, как старых, так и недавних, а также как можно больше текстов. Тогда приложение станет карманным хранителем всего того, чем ныне обладает эвенкийский язык, и все другие языки, находящиеся в разработке. Это уже большое достижение.

Далее, было бы хорошо наладить качественную озвучку носителями языков словаря и текстов, а также добавить свободные монологи и диалоги, чтобы сохранилось и звучание, и построение живого языка. Так эвенкийский язык, и другие редкие языки, сохранятся даже и в формате мертвых языков.

Потом на этой платформе можно будет сделать полноценный переводчик с искусственным интеллектом, который будет говорить по-эвенкийски на уровне среднего носителя. С ним уже можно будет поговорить и даже научиться разговорной речи.

Так что дело это хорошее и нужное. Свое культурное достояние надо сохранять и по возможности приумножать. Не стоит только ударяться в безудержную рекламу и попытки получить кратковременный эффект от пока что необеспеченных обещаний. Такие проекты требуют регулярных усилий и дают результат, может быть не так скоро, как бы этого хотелось. Если не подрывать интерес к подобным разработкам, то довольно скоро можно получить приложения, которые позволят любому желающему говорить по-эвенкийски.

Автор: Дмитрий Верхотуров © Babr24.com НАУКА И ТЕХНОЛОГИИ, ОБРАЗОВАНИЕ, КУЛЬТУРА, КРАСНОЯРСК
👁 50105 28.02.2024, 02:28 📌 268

URL: <https://babr24.com/?IDE=256988> Bytes: 4929 / 4840 Версия для печати Скачать PDF

👍 Порекомендовать текст

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- Телеграм
- Джем
- ВКонтакте
- Вайбер
- Одноклассники

Связаться с редакцией Бабра в Красноярском крае и Хакасии:
krasyar.babr@gmail.com

Автор текста: **Дмитрий**

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)

